

DISCOURS DU JUMELAGE A SORIGNY – MARS 2017

Ladies and Gentlemen, **Mesdames et Messieurs,**

As President of the Box Twinning Association it gives me personally, and I know this applies to all members of the Box Twinning Association Committee, great pleasure to be here in Sorigny to sign and witness the second and final phase of the Twinning Charter.

En tant que président de l'Association de jumelage de Box, pour moi personnellement, et je sais que cela s'applique à tous les membres de l'Association de jumelage du comité, c'est un grand plaisir d'être ici à Sorigny à signer et à assister à la deuxième et dernière phase de la Charte de jumelage.

I know that the Box and Sorigny committees have worked long and hard to achieve this goal to cement a strong and permanent friendship between our two communities. The feeling of friendship has grown considerably in Box since the signing of the first phase of the Charter in Box on the 4th, September 2016.

Je sais que les comités de Box et Sorigny ont travaillé très fort pour atteindre cet objectif de créer une solide et permanente amitié entre nos deux communautés. Le sentiment d'amitié s'est développé considérablement à Box depuis la signature de la première phase de la Charte dans l'encadré sur le 4 septembre 2016.

We are working towards annual festivals to attract interest and visits from both communities which will enhance our understanding of the way of life, language, history, geography and future of our communities. We all have much to offer but the younger element, children and younger parents, have most to gain from this Charter of Friendship and we must do all we can to enthuse and encourage them to become engaged. In this technological communication age the communication side is simple and easy. Personal involvement and visits are more difficult and expensive but we must examine ways of overcoming this, starting with encouraging & partial funding visitors' short stays which hopefully will develop friendships, especially individual friendships.

Nous sommes en train de travailler pour des festivals annuels pour attirer l'intérêt et de visites des deux communautés qui nous aideront à mieux comprendre le mode de vie, la langue, l'histoire, la géographie et l'avenir de nos collectivités. Nous avons tous beaucoup à offrir, mais l'élément plus jeunes, les enfants et les parents plus jeunes, ont plus à gagner de cette Charte d'amitié et nous devons faire tout en notre pouvoir pour s'enthousiasmer et de les encourager à s'engager. Dans cet âge de communication technologique, la communication est simple et facile. L'engagement personnel et les visites sont plus difficiles et coûteux mais nous devons examiner les moyens de surmonter cela, à commencer par l'encouragement et le financement partiel des séjours de courte durée des visiteurs qui, espérons-le, développer des amitiés, notamment les amitiés entre les individus.

There is much of interest and places to visit in the areas around our two communities which hopefully will prove an attraction. We were greatly impressed by our tour of Tours yesterday and sightings of castles in the Sorigny area. So much so that we are encouraged to come again.

Il y a beaucoup d'intérêts et lieux à visiter dans les régions autour de nos deux communautés qui, espérons-le, sera une attraction. Nous avons été fortement impressionnés par notre visite de Tours hier et les observations de châteaux dans la région de Sorigny : si bien que nous sommes encouragés à revenir.

There are innumerable aspects of life that we can mutually benefit from, besides those that I have mentioned such as sport, the arts and crafts, music, culinary interests, hobbies, gardening, small business interests, environmental aspects, agriculture and many more.

Il y a d'innombrables aspects de la vie que nous pouvons bénéficier mutuellement apart de ceux que j'ai mentionnés tels que le sport, les arts et l'artisanat, la musique, l'art culinaire, intérêts, passe-temps, le jardinage, les petits intérêts d'affaires, les aspects environnementaux, l'agriculture et bien d'autres.

It is hoped that the future will see many more visits between individuals from our communities and that the Twinning Charter signed here in Sorigny and previously in Box will bring about a deep and lasting friendship between us.

On espère qu'on verra beaucoup plus de visites entre les individus de nos villes et que la Charte de jumelage signée ici à Sorigny et antérieurement à Box apportera une profonde et durable amitié entre nous.

Thank you / Merci